MESSAGE FROM THE CHAIR

This has been a busy fall for the Department of Spanish and Portuguese. First of all we have welcomed our new faculty member Maite Zubiaurre to the Department along with 10 excellent entering graduate students. We also have a wonderful new Front Office Coordinator in Dacia Serrano, who replaces Erwin Ong. The first important event of the Fall for me was attending the Andrea L. Rich Night to Honor Teaching. This is the second year in a row I have had this privilege because it is the second year in a row one of our faculty--this year it was Elizabeth Marchant--and one of our TAs--this year it was Catherine Fountain--have won the Distinguished Teaching Award. This is always a moving and inspiring evening as we get to hear some of UCLA’s most talented and dedicated teachers talk about our calling of University teaching.

The other major event of the Fall was our annual Distinguished Alumnus celebration, an event graciously made possible by our colleague Shirley Azora. This year our Distinguished Alumnus was Roberta Johnson whose career has had such an important impact on the study of 20th-century peninsular literature. It was nice to get to know Roberta Johnson and her work a bit better and to hear from her the role that her studies in the UCLA Department of Spanish and Portuguese had in laying the groundwork for such an outstanding career.

We miss our three colleagues who are currently serving as directors of the UC Education Abroad Program centers: Hector Calderon in Mexico City, Veronica Cortinez in Santiago de Chile, and Efrain Kristal in Paris. But all three of these colleagues have gone the extra mile in providing unique opportunities for a graduate students to study with them in situ during their residence abroad.

The Department of Spanish & Portuguese wishes to express its appreciation to

Dr. Hugh W. Kennedy
PHD 1964 UCLA College
Romance Languages & Literature

For his generous gift in support of students in our department

DEPARTMENT WELCOMES PROFESSOR MAITE ZUBIAURRE
BY JOHN DAGENAI S

It is with genuine pleasure that we welcome Professor Maite Zubiaurre into our department this year. Professor Zubiaurre joins us as Assistant Professor of 20th-Century Peninsular Spanish literature. Professor Zubiaurre is already well-known to the department as she was Visiting Scholar with us in 1998-2000 and taught in the department as Visiting Professor in Fall 2003.

Professor Zubiaurre brings a rich and varied background to the department. Born in Bogotá, Colombia, she moved with her family to Germany when she was three years old. There, German became the first language she would learn to read and write and, later, the language she would translate professionally. Her family moved to Madrid when Professor Zubiaurre was seven years old. She continued to study in German schools in Madrid and eventually earned a "Licenciatura" in Germanic Philology at the Complutense in Madrid.

It is small wonder, then, that Professor Zubiaurre’s approach to literature is essentially comparative. "I never understood those national boundaries scholars and others

IN THIS ISSUE

Notables 2
Student Profile 3
Staff Profile 4
Recent Events 5
Travel Study News 9
Student News 10
Faculty News 12
Alumni News 14
Professor Randal Johnson Named UCLA Latin American Center Director

Professor Randal Johnson, former Chair of the Department of Spanish and Portuguese, has been named Director of UCLA’s Latin American Center, an interdisciplinary research center on Latin America which forms a part of UCLA’s International Institute, as of July 1, 2005. Professor Johnson is a Brazil expert and internationally recognized film scholar. In addition to his service as Chair of our department, Professor Johnson has served as Director of the Program on Brazil at UCLA, and as Faculty Director of the UC-wide Education Abroad Program in Brazil. In 1999, he was decorated with the Order of the Southern Cross by the Brazilian government. Please join us in congratulating Professor Johnson on this new distinction.

Critical Luso-Hispanisms Working Group

Conveners: Maite Zubiaurre & Anna More

Critical Luso-Hispanisms is an interdisciplinary working group comprised of faculty and graduate students from the Departments of Spanish and Portuguese, History, and Comparative Literature. Members from these and other fields are invited to join. The group addresses issues of significant theoretical and critical importance in the field of Hispanic and Luso-Brazilian studies through readings and invited speakers. During the 2005-2006 academic year, the group will be focusing on three theoretical topics: colonial/postcolonial, aesthetics/modernity and gender/sexuality. For each topic, there will be an informal discussion of key texts prior to a lecture and or seminar by an invited speaker from the field of Hispanic and Luso-Brazilian studies. The purpose of the group is twofold: 1) to establish a dialogue among its interdisciplinary participants around issues of theoretical importance in the Luso-Hispanic field and 2) to introduce the Hispanic and Luso-Brazilian perspective on these issues to the greater UCLA and Southern Californian academic community.

Clarification

Page two of the Spring/Summer 2005 Department newsletter erroneously indicated that Elizabeth Marchant created the Salvador summer program. In fact, the program was an initiative of Professor Randal Johnson. Professor Marchant contributed to its creation and served as director during its first summer of operation.

Currently scheduled to speak are Julio Ramos on Friday, February 24th, Sanjay Subrahmanyam on Thursday, April 13th and Jo Labanyi on Thursday, May 4th.

Students Awarded 2005 UCLA Graduate Summer Research Mentorship

Vanina Eisenhart, who worked with Professor Elizabeth Marchant, was awarded for The City and the Body in the Work of Brazilian Writer Julia Lopes de Almeida: Analysis of her Two Novels A Viúva Simões (1894) and A Falencia (1901) and articles published in A Nação. Diane Gunn, who also worked with Professor Marchant, was awarded for Three Times Abandoned: A Study of Female Orphans in Rachel de Queiroz’s “The Three Marias.” Carolina Simisky, who worked with Professor John Skirius, was awarded for Study of the Contemporary Literary Ecuadorian Essay, were awarded the 2005 UCLA Graduate Summer Research Mentorship.

New Alumni and Friends of UCLA Spanish & Portuguese Group

Professor Emerita of the University of Kansas, Roberta Johnson (Ph.D. 1971) has generously offered her services to establish an Alumni/Friends group for the Department of Spanish and Portuguese. We see this as a great way to get, or stay, in contact with all our wonderful alumni and friends, quite literally, around the world, to involve them in the activities of the Department and to seek their advice and expertise in how we can continue to grow. If you are interested in becoming involved in this group, please contact Professor Roberta Johnson at: roberta@humnet.ucla.edu. Or write to her in care of the UCLA Department of Spanish & Portuguese.

Chair Con't. from Page 1

You can read about our other activities in these pages. But I did want to point out what is for me one of the most gratifying developments of the quarter: the formation of an extremely active Undergraduate Spanish and Portuguese Association. This ambitious group has already put on the film series including four films and produced and performed a play, "Las Castañuelas Negras," all in the space of a single quarter. I look forward to seeing what this active and inventive group will come up with next.

I’ll just take this opportunity to wish to the readers of this newsletter all success and happiness in this New Year, 2006.

John Dagenais
Student Profile - Vanina Eisenhart
BY HILDA PEINADO

Vanina Eisenhart began her graduate studies in the Department in Fall 2002. Before that, she had explored several very interesting and viable but ultimately unsatisfying career options. How she got here is a fascinating and crazy trip!

Vanina was born in Porto Alegre, Brazil. Her parents, a Brazilian German father (who looked a lot like Marlon Brando) and an Argentine-Chilean mother, met in an ESL class in New York City. Her mother had been involved politically in Buenos Aires and during those years it was dangerous for a young politically-engaged person to stay there. So the stage was set for two South Americans to fall in love in the Big Apple. They went back to Brazil to get married and to have little Vanina. But from when Vanina was two until she was five, they lived in Toronto and then Philadelphia.

Unfortunately marriages are not always forever and Vanina’s parents eventually divorced. Vanina by that time was attending the university UNISINOS. She studied biology with the idea that she’d become a teacher. But several years into her studies she realized she didn’t want to be a teacher. She quit and began the process of “finding herself.” Soon she was back at the university but now at Pontificia Universidade Católica completing a 5-year law degree. She completed the degree and an internship and was well on her way to establishing a career in law.

During this time, Vanina had not seen her mother in ten years and she decided to travel to LA to see her before she accepted a position at a prestigious law firm and before she got married. When she came to LA everything changed. She decided to drop everything (the job offer and the boyfriend), and stay with her mother. Her first job here was with Tower Records as a sales clerk. She discovered a passion for music and for her soon-to-be husband whom she met when she’d been promoted to buyer. Soon she was in distribution and then became the west coast representative for, of all things, American folk music! She learned a lot about the music industry and was soon hired as a producer of airline entertainment for AEI Productions. Her clients included Varig, Tam and LanChile, as well as American Airlines.

Working in the music/travel industries Vanina developed close ties to the Brazilian Consulate. When she talked to friends there about the possibility of going back to school, she was put in contact with Prof. Randal Johnson. Her original idea was to continue with law but after talking to Randal she rediscovered her passion for literature (she’d never considered pursuing it as a profession). Her love of literature started early as a child strongly influenced by her German grandfather, a true philosopher.

So in 2002 Vanina begins her studies in literature with her soon to be mentors, professors Elizabeth Marchant, Adriana Bergero and Maite Zubiaurre (Maite was a visiting professor that year). During the first couple of years she developed what would be her dissertation topic; “The Transformation of the Cities in The Chronicles of the Belle Epoque. From 1880 into the 20th Century, articles were published in magazines that chronicled the changes in architecture, how people lived, and how women appear publicly. Vanina was particularly interested in exploring these changes as they unfolded in Rio de Janeiro but also in Buenos Aires.

In the course of her research, Vanina discovered that she absolutely loves archival work. She certainly got an opportunity to do a lot of it when she went to France’s Bibliothèque Nationale. She learned how to navigate the labyrinthine French bureaucracy to gain access to the archives (she had to endure three separate interviews!). But she was finally granted access and was able to do research in this five-level structure that felt like a nuclear submarine. Vanina continued her research in Rio at the National Library. Access was granted fairly easily although she did have to subject her paper and pencil to inspection. The magazine section, which were the materials that she was researching, was in the process of being relocated—as it turned to be one of the buildings that Vanina was actually studying. Her research travel, which was about nineteenth century Brazilian writer Júlia Lopes de Almeida, was made possible with the help of Prof. Elizabeth Marchant and the Graduate Summer Mentorship.

In Spring of ’03 Vanina took a graduate course with See EISENHART on Page 4
Emeritus Professor Claude Hulet. He mentioned at one point his collection of Literatura de Cordel, chapbooks from the 50s and 60s and from many regions of Brazil. Literatura de Cordel are popular stories written in verse, a tradition still alive and well in Brazil. Prof. Hulet invited Vanina, who expressed great interest in the chapbooks, to work with him to prepare the publication of his collection. Vanina applied for and won the James and Sylvia Thayer Short-Term Research Fellowship. The fellowship allowed her the time to study chapbooks contained in Special Collections at UCLA from the 70s and 80s, a perfect complement to Prof. Hulet's collection.

This summer after doing some research in Rio, possible with the help of Prof. Hulet and the support of the Ben and Rue Pine Travel Fellowship, Vanina contacted the director of the Academia Brasileira de Literatura de Cordel in Santa Teresa, a neighborhood of Rio. She was invited to their monthly meeting where she was able to chat with poets working today on Literatura de Cordel. These contacts prompted her to seek out Manuel Monteiro, an important poet of the genre, in Campina Grande in the state of Paraíba. She interviewed him for two hours in a small room filled with his chapbooks, an experience she will never forget.

Then she went on to Natal in the state of Rio Grande do Norte to visit the Memorial Câmara Cascudo, one of Brazil’s most important folklorists who studied the literatura de cordel most of his life and who traced the origins of the literatura de cordel to the Middle Ages. His collection is housed in a donated 19th-century house (Cordeloteca) that also contains a gallery and restaurant/bar. One of the projects of the Cordeloteca is a theater project consisting of a group of actors who enact the stories and perform in schools.

The years she’s been here at UCLA have been productive both intellectually and personally for Vanina. She has no regrets. She greatly enjoys teaching and won two awards in the department for T.A. of the Year. Vanina was also a founding member of the graduate student group Motus Sodalis. She became involved with the Tsunami relief effort on campus, with other graduate students from the department, when one of her best friends (from Indonesia) lost several friends to the Tsunami. There were 54 performing artists who participated in the fundraising evening. She’s also been very involved with the Brazil-at-Large group who planned the conference “Mixing at the Margins” and this year, a cinema series (Noites de Cinema).

Vanina has two major things she’s got to accomplish this academic year: take her qualifying doctoral exams in spring and give birth to a baby.

---

**Staff Profile - Dacia Serrano**

BY MANDANA HASHEMZADEH

“I consider myself more of a traveler rather than a tourist” states Dacia Serrano—an account quite befitting one who engages one’s surrounding fully to attain its utmost essence.

Dacia joined the Department in late August 2005 as the Front Office Coordinator. Over the course of the past months, Dacia has made a significant impact on the Department’s operations vis-à-vis matters that engage the Department’s Front Office. She quickly learnt the specifics of the operations of an academic department while simultaneously addressing an enormous number of issues pre and post fall quarter commencement. She continuously raises the bar to improve the level of service the Department offers its multiple clientele. She believes in providing the best help possible and it is quite apparent that she follows her belief to its true essence on a daily basis.

Dacia in Montevideo, Uruguay

Dacia adheres to the highest levels of professionalism. Her positive and pleasant disposition provides for an inviting environment. The positive comments about the Front Office and its operations are true testimonials of these attributes.

Dacia is a UC-Berkeley graduate with a B.A. degree in Social Welfare. Dacia is fluent in Spanish and Portuguese, and has also completed the Education Abroad Program at Brazil's Pontifical Catholic University in Rio de Janeiro. Dacia has an extensive professional experience at a variety of organizational outfits ranging from Raza Recruitment and Retention Center at Berkeley to Employee and Labor Relations at UCLA. Dacia’s most immediate appointment prior to joining the Department was with the UCLA Campus Human Resources.

Dacia has traveled to Brazil, Argentina, and Uruguay. She would like to travel and explore other countries such as Peru, Italy, Bolivia, and Greece among others. Her diverse outside interests also include Brazilian culture.
construct around literature. Perhaps it is my bilingual and bicultural background...."

After several years working as a literary translator from German into Spanish for the publishing house Alfaguara and as a manuscript reader for several publishers, Professor Zubiaurre moved to New York in 1987 where she spent a year finishing the translation of a 19th-century German novel and learning English. She resumed her studies at Columbia University, where she earned her first-degree in Spanish literature, an M.A. with Honors, in 1989, an M.Phil. in Comparative Literature with High Distinction in 1991, and her Ph.D. in Comparative Literature in 1994, under the guidance of Félix Martínez-Bonati and Gonzalo Sobejano. Her dissertation project, which encompassed French, German, and Spanish literatures (and to which Professor Zubiaurre later added British and Latin American fiction), began with the question of the representation of space in the realist novel. In her thesis, later revised for her first book, El espacio en la novela realista; Paisajes, miniaturas, perspectivas (Mexico: Fondo de Cultura Económica, 2000), Professor Zubiaurre reflects upon the gender-conditioned representation of space, and particularly the urban setting, in literary realism.

Professor Zubiaurre talks about her coming to UCLA as "destiny." "I love UCLA. I've always felt welcome and well-treated here. UCLA has always spoken to my potential. For me, it is 'una universidad con solera,' that eloquently speaks of its many years of rigorous research and intellectual ambition."

Professor Zubiaurre's current project seeks to unearth the previously hidden cultures of the erotic in Modernist Spain. "This is what I call 'la otra Edad de Plata,'" that is, those elements of Spanish culture of the first three decades of the twentieth century which were obscured in Spanish cultural history because they did not serve the purposes of the dictatorship: the feminine erotic and homoeroticism, for example." Working in archives in Barcelona, Madrid, and Valencia with little-studied cultural artifacts such as postcards and photographs, Professor Zubiaurre is unearthing a previously unnoticed point of intersection of pan-European popular culture with high culture. When this book is finished, Professor Zubiaurre intends to study post-Francoist cultural memory in dialogue with virtual reality.

Professor Zubiaurre is already an admired teacher and mentor to graduate students in our department. Her philosophy in graduate teaching is that you must "make your students part of your intellectual endeavor of the moment." You must transmit your own excitement to students, "train them in intellectual curiosity, how to ask important questions. Developing the ability to ask questions is key at this stage, the answer is less important."

Professor Zubiaurre explains to the author of this sketch that she does not have clearly identifiable hobbies (besides making small clay sculptures and writing short stories on vampires, two "commodities" strictly reserved for home consumption). She loves "everything that is vast, endless, and complex: the Ocean, I.A. for that matter, human nature above all: 'el mundo es ancho y ajeno.'" Also, never ending "sobremesas" with friends and family.

A few years ago, Professor Zubiaurre co-founded with our UCLA Distinguished Alumna Roberta Johnson a group for scholars of 20th-Century Peninsular literature ("Asociación de Peninsularistas Modernos del Sur de California"). This year, she has founded, together with Professor Anna More, the study/symposium series Critical Lusophone, which will bring some of the most distinguished scholars in our field to campus.

Please join us in welcoming this dedicated and dynamic scholar-teacher to our Department's faculty.

---

SERRANO Cont. from Page 4

film, and music, dancing, and learning languages. She believes in delving deeply into various cultures and people to expand one's global knowledge. She would like to pursue her graduate studies in Social Work in the future.

Dacia's adventurer, explorer spirit surrounds the general every-day operations of the Department's Front Office—her tenacity, open-mindedness, brilliance, and patience provide for the best environment for anyone who comes in contact with the Department's Front Office. So as Dacia says, "feel free to come by and chat when you can."
Professor Roberta Johnson UCLA Department of Spanish & Portuguese Distinguished Alumna, 2005-2006

Professor Roberta Johnson received her Ph.D. from the UCLA Department of Spanish and Portuguese in 1971 with her thesis on Gabriel Miró. In her distinguished career since leaving UCLA she has become one of the leading figures in the study of modern Peninsular Spanish literature. She is author of numerous books, from Carmen Laforet (1981) to Crossfire: Philosophy and the Novel in Spain 1900-1934 (1993) and on to her important recent book Gender and Nation in the Spanish Modernist Novel (2003). Her books and numerous articles have led to new and profound readings of some of the most important Spanish writers of the first half of the 20th century, including Azorín, Laforet, Miró, and María Zambrano. She has also been a pioneer in bringing to light many previously unappreciated aspects of the so-called "Silver Age" of Spanish literature, most notably the work of women writers.

Professor Johnson has won numerous awards recognizing the significance of her work, including the Guggenheim award as well as awards from the National Endowment for the Humanities and the Fulbright Committee. She has been extremely active in the profession, serving on committees of the MLA and the Association of Departments of Foreign Languages and on the editorial board of important journals like PMLA, Hispania, Journal of Interdisciplinary Studies, Letras Femininas, and others.

Professor Johnson is emerita professor of the University of Kansas. She has also taught on the faculties of Pomona College, Scripps College, Claremont McKenna College, the University of Valladolid, UC Irvine and others. She served as chair of the Department of Spanish and Portuguese at the University of Kansas from 1992 to 1996 and was director of the Hall Center for the Humanities at that university from 1997 to 2000. This spring Professor Johnson received one more honor recognizing her extraordinary academic and intellectual career: the Order of Don Quixote, awarded by the honor society Sigma Delta Pi.

On the evening of November 3, Professor Johnson was honored in a dinner attended by the Consul General of Spain in Los Angeles, Inocencio F. Arias, and his wife. Also in attendance were Interim Dean of Humanities Jonathan Post and his wife Susan Gallick. In her remarks at the dinner Professor Johnson reminisced about her days at UCLA and recalled with particular fondness her classes with Emeritus Professor Rubén Benítez and José Rubia Barcia, the chair of her doctoral committee.

The following afternoon, Professor Johnson held a Conversation with Graduate Students in the Lyden Library where they discussed a wide range of professional and scholarly concerns for our graduate students. Our students benefited greatly from this opportunity to share the knowledge and experience of one of today's leading Hispanics.

Later that afternoon, Professor Johnson gave a well attended public lecture entitled "Literary Epiphanies, the Pleasures of Recognition and María Zambrano." In a bit of a departure from her past writings, Professor Johnson took Zambrano's hermetic prose as a launching pad for exploring how literary language works cognitively. For this fascinating discussion, Professor Johnson relied on a number of studies in contemporary cognitive science as well as on some recent work on cognition and literature by literary scholars. Among other things, Professor Johnson's talk suggested a new way of seeking to understand something we have not heard much about for a while: the nature of the aesthetic experience of literary art.

The Department of Spanish and Portuguese is proud to have been able to honor one of the profession's most distinguished scholars and most committed professionals. As Professor Johnson has retired to Los Angeles, we look forward to seeing her frequently here in Rolfe Hall.
CECI Summer Activities

CECI (Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos) members Claudia Parodi, Argelia Andrade, Catherine Fountain, Angela Helmer, Kenny Luna, and Liza Moromusato presented papers at the Primer Encuentro Internacional de Estudios de Cultura Colonial, jointly organized by the Universidad del Claustro de Sor Juana and UC-Mexicanistas. The event was held on September 12 and 13, 2005 at the Universidad del Claustro de Sor Juana in Mexico City. Other presenters included students and faculty in Colonial Studies from that same institution.

The members of CECI, which celebrates its fifth anniversary this academic year, presented the preliminary findings in their analysis of a lexicon database of Fray Bartolomé de las Casas' *Historia de las Indias*. The project consists of applying the model of cultural semantics to the various references to food items in the text and aims to advance a reconstruction of the cultural and linguistic interaction between the Spaniards and the peoples of the Caribbean during their initial encounter.

During their stay in Mexico City, CECI members also visited the Archivo General de la Nación (Mexico's national archives). There, they learned how to conduct research in the archives and selected texts to be photocopied for further study, including letters, diaries and travelogues from colonial California and texts related to the Inquisition in Mexico.

Concert of Music to Accompany the Poetry of Ausiàs March

On October 27, 2005, Josep Meseguer and Núria Pradas, singer-songwriters from Catalonia, performed selections from the poetry of the 15th-century Valencian poet, Ausiàs March, set to music they composed. Few poets have expressed as powerfully as March the many contradictions of the human condition, whether in the 15th century or today. It was a unique opportunity to hear this poetry anew in a musical setting. The Meseguers' music and a book on March prepared by them has been adopted into the curriculum of Catalan public schools for next year. Cosponsored with the UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies and the Casal dels Catalans de California.

Brazilian Cinema Today: A Conversation with Filmmakers

On October 27, 2005, the Department of Spanish and Portuguese co-sponsored, with the UCLA Latin American Center and the Consulate-General of Brazil in Los Angeles, a round-table discussion on contemporary Brazilian cinema. Present were directors Karim Ainouz (*Madame Satã, 2002*) and Bruno Barreto (*Four Days in September, 1997*), producer Don Ranvauld, and Professor Randal Johnson of our Department. Producer/Director Deborah Calla of Calla Productions moderated the discussion. The discussion was followed by a screening of *Madame Satã* and a Q&A with director Karim Ainouz. The event was organized by Professor Randal Johnson.

Motus Sodalis Mini - Lecture Series

Knowing how difficult and intimidating a presentation about your own project can be, a group of graduate students, Allison Ramay, Ana María Vargas, Armando Cerpa and Vanina Eisenhart, decided to create a series of mini-lectures in order to provide a semiformal setting where graduate students can build a solid base for future academic conferences.

The group created an official registered student organization called Motus Sodalis and the mini-lecture series quickly became one of the group's main projects. Through these mini-lectures presenters gain feedback from students and faculty members, not only about the paper, but also how he or she could improve their presentation academically.

The goal has been achieved and now the project organizes at least two presentations per quarter. For Fall 2005, graduate student Sarah Harris presented “The Ghosts of my Fathers: Personal and National Trauma in Juan Goytisolo's Coto vedado” and Yasmine Beale-Rosano Rivaya presented “Phonetic Pecularities of the Mozarabic of Toledo in the Twelfth and Thirteenth Centuries.”

See MOTUS SODALIS on Page 8
MOTUS SODALIS Cont. from Page 7

For the following quarters, the group invites students to participate either in the organization of the event or by presenting papers or simply by attending the lectures. It’s a great way to become familiar with what our colleagues are working on and it helps to promote the exchange of ideas. Therefore, they are asking for your collaboration.

For more information, please contact any of Motus Sodalis’ members or check upcoming events on the website of the Department of Spanish and Portuguese.

USPA Update

This quarter the Undergraduate Spanish and Portuguese Association (USPA) had a great start with exciting and wonderful activities such as Noites de Cinema, weekly meetings, and the production of Las Castañuelas Negras. Although most of last year’s members graduated and parted ways, some stayed and new ones joined.

USPA, along with the Dashew International Center and the Department of Spanish and Portuguese presented Las Castañuelas Negras, written and directed by Gabriel Nicolás, a Chilean exchange student completing his BA in English Literature. The play was produced by Nivardo Valenzuela and Adriana Garcia and starred Karen Linares, Nivardo Valenzuela, Ángeles Flores, Alex Galicia, Karina Padua, and Alejandro Rodríguez. Las Castañuelas Negras was performed on December 8th and 10th in DeNeve Auditorium.

Noites de Cinema was co-sponsored with the Brazil at Large Group. Its purpose was to exhibit Brazilian films that are not usually exhibited in the United States. City of God (2002) was a huge success in the United States and sparked an interest in Brazilian films. The films shown were made within the last five years, and ranged from comedy to documentary.

For the upcoming year, USPA plans to hold a reader and textbook collection to create a library for students to check out such materials. Many of us have textbooks or readers at home that we do not use anymore, so why not put them to use and let others use them? We also plan to continue with our film screenings as well as other events.

Noites de Cinema

During Fall 2005, the graduate student group Brazil at Large (BAL) put together a series of Brazilian films that were exhibited for free at UCLA. The idea came from a series of requests from Professor Randal Johnson and students interested in learning more about Brazilian culture and language. In order to make this project a reality, BAL representatives Brett James, Pete Lehman and Vanina Eisenhart joined efforts with Nivardo Valenzuela, representative of the Undergraduate Spanish and Portuguese Association for funding, promotion and organization of the event. Co-funded by the Department of Spanish and Portuguese and the Campus Programs Committee of the Program Activities Board, the exhibition presented the following movies, “Lisbel e o Prisioneiro,” “O Bicho de Sete Cabeças,” “O Homem que Copiava,” and the documentary “Os Anos JK.” This project was also possible thanks to the Cultural sector of the Consulate General of Brazil in Los Angeles. They lent copies of the films and helped in selecting material.

The group hopes to continue this project in the following quarters and you can check any updates at: http://www.humnet.ucla.edu/spanport/port/bal.html. For more information about upcoming BAL events please contact Pete Lehman at pilehman@ucla.edu or Vanina Eisenhart at vanina@ucla.edu.

Noites de cinema

Lisbel e o Prisioneiro (Guel Arraes, 2003)
Thursday, November 10 @ 6:00 pm
Public Policy 1246

Bicho de Sete Cabeças (Lais Bodansky, 2001)
Thursday, November 17 @ 6:30 pm
Public Policy 1246

Os Anos JK (Silvio Tendler, 1980)
Wednesday, November 30 @ 6:00 pm
Public Policy 1234

O Homem que Copiava (Jorge Furtado, 2003)
Wednesday, December 7 @ 6:00 pm
Public Policy 1234
Travel Study Program in Costa Rica
BY GERARDO LUZURIAGA

Twenty six students traveled this past summer to Costa Rica to take part in the four week program co-sponsored by our Department and the Office of Summer Sessions. Most of them had never traveled abroad,

yet they had little trouble adjusting to the new environment. They were encouraged to read about the country before leaving and had pre-departure and on-site orientation meetings. In Costa Rica, they took advanced classes in Latin American Civilization, Central American Literature, and Hispanic Theatre. Classes were held daily, from 8 to 3, at the main campus of the Universidad de Costa Rica in the outskirts of San José. Extracurricular activities included visits to museums, attending a theater performance and group excursions. Judging by the evaluations submitted by the students, they enjoyed all aspects of the program and were particularly appreciative of the benefits of living with Costa Rican families. Directed by Gerardo Luzuriaga, the program will follow a

lens of the Cathar heresy and the resulting Albigensian Crusade, which changed this culture forever. The group began in Barcelona and then traveled by bus to Girona and into France, visiting Montpellier, Arles, Avignon, Carcassonne, Albi, and Toulouse before making its way back to Barcelona via Besalu and the Costa Blava. Along the way students read troubadour love poetry, medieval legends and epic poetry of the Albigensian crusade. We listened to troubadour music and learned about the history and culture of the region. The group hiked to numerous medieval pilgrimage shrines, monasteries, walled cities, and castles, experiencing first-hand the rich history of this region that, at its height, was the cultural center of the medieval European world. The highlight was the ascent to the last Cathar stronghold in Montsegur. This group distinguished itself as one of the most adventurous in recent times, being extraordinarily eager to explore the countryside, interact with the locals, and indulge in the regional cuisine.

Professor Dagenais and Dr. Johnson are looking forward to offering the course again in the summer of 2006 with the same theme but a different format. Rather than travelling to a new site each day, the trip will be based in “aparthotels” in Barcelona and in Montpellier, holding regular classes and taking daily walks or side trips to relevant sites.

This summer, the Department will also be hosting programs in the following countries:
- Puebla, Mexico with Professor Guillermo Hernández
- Salvador Bahia, Brazil with Professor Carlos Quicoli
- Madrid, Granada and Barcelona Spain with Professor Enrique Rodríguez-Cepeda

Interested students students can find more information at: www.summer.ucla.edu/travel
ARGELIA ANDRADE

Argelia Andrade presented "Ceremonias de bienvenida: encuentro de dos mundos" at the Primer Encuentro Internacional de Estudiosos de Cultura Colonial conference organized by the Universidad del Claustro de Sor Juana/Universidad de California (UC-Mexicanistas). The conference took place at Universidad del Claustro de Sor Juana in Ciudad de México, México on September 12-13, 2005.

Next summer, Argelia will be participating in the symposium "Visiones del encuentro de dos mundos en América: Lengua, cultura, traducción y transculturación en los albores de la colonia y después" with UCLA’s Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos (CECI) during the 52º Congreso Internacional de Americanistas conference at the Universidad de Sevilla in Sevilla, España on July 17-21, 2006.

CECILIA EUN-KYUNG CHOI

Cecilia Choi presented “From Dream to Reality in Estrella distante” at the “Nuevas Fronteras” themed Inaugural Tierra Tinta Conference on Latin American, Spanish and Luso-Brazilian Literature at the University of Oklahoma, Norman, October 13-14, 2005.

VANINA EISENHART

Vanina Eisenhart presented a paper “Primeira damatropical: a cidade e o corpo femenino na ficção de Júlia Lopes de Almeida” at XI Seminário Nacional Mulher e Literatura and II Seminário Internacional Mulher e Literatura GT Anpoll, Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), Brazil, August 2-5, 2005.

She is also the recipient of the following awards: 2005 James and Sylvia Thayer Short-Term Research Fellowship at the UCLA YRL Special Collections with the topic “Literatura de cordel: Social and political visions of Brazil through its popular culture”; the 2005 Graduate Summer Research Mentorship Program in the Humanities and Social Sciences for “The city and The city and body in Júlia Lopes de Almeida” and the 2005 Ben and Rue Pine Travel Award and Friends of Spanish and Portuguese Research Travel Award with the topic “Literatura de Cordel and its African Roots.”

CATHERINE FOUNTAIN

Catherine Fountain presented a paper entitled “La metátesis en el español antiguo” at the XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) in Monterrey, Mexico in October 2005.

LIZ GOODIN-MAYEDA


In November 2005 she presented "On the Acquisition of Preterit and Imperfect Contrast by L2 Adult Learners: Examining Implications of Methods of Instruction" at the Pacific Ancient and Modern Language Association

Suk Yong Yi, De la realidad a la ficción: Representación de la tortura en la obra de Edgar Brau. Director: Verónica Corténez.

Summer 2005

Cosmos Damian Bacich, Writing Outside the Lines: Inca Garcilaso de la Vega and the Spanish Translations of Leon Ebren’s Dialogues of Love (Dialoghi d’Amore). Director: Efraín Kristal.


(PAMLA) at Pepperdine University. She will present on a similar, related study involving the acquisition of aspectual morphology at Going Romance in Utrech, Netherlands this December.

**Sarah Harris**

Sarah Harris presented a paper titled "Who Is in the Back Room?: The Intertextuality of Don Quixote and El cuarto de atrás" at the "Celebrating 400 years with Don Quixote (1605-2005)" Symposium at Cal State University Dominguez Hills on December 1, 2005.

**Ángela Helmer**

Ángela Helmer presented "Ceremonias de bienvenida: encuentro de dos mundos" at the Primer Encuentro Internacional de Estudiosos de Cultura Colonial conference organized by the Universidad del Claustro de Sor Juana/Universidad de California (UC-Mexicanistas) at Universidad del Claustro de Sor Juana, Ciudad de México, México on September 12-13, 2005.

She also presented, along with Kenneth Luna and Professor Claudia Parodi, a paper titled "El léxico en América y en España. Bifurcación de una norma" at the XIV Congreso Internacional ALFAL Conference at Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México on October 17-21, 2005.

Next summer, Angela will be participating in the symposium "Visiones del encuentro de dos mundos en América: Lengua, cultura, traducción y transculturación en los albores de la colonia y después" with UCLA's Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos (CECI) during the 52º Congreso Internacional de Americanistas conference at the Universidad de Sevilla in Sevilla, España on July 17-21, 2006.

**Allison Li**

Allison Li wrote was a book review for the American Academy of Research Historians of Medieval Spain (AARRHMS) on Norman Roth's book titled, *Conversos, Inquisition, and the Expulsion of the Jews from Spain*, Madison: The University of Wisconsin Press, 2002. It was published in the AARRHMS newsletter, in the Fall 2005 issue and is also available on their website: [http://libro.uca.edu/arrrhms/reviews/Roth.html](http://libro.uca.edu/arrrhms/reviews/Roth.html)

**Kenneth Luna**

Kenneth V. Luna, along with Ángela Helmer and Professor Claudia Parodi presented a paper entitled "Bifurcación de una norma: el léxico en el Viejo y el Nuevo Mundo" at the XIV ALFAL Conference, held in Monterrey, México, October 17-21, 2005.

He also presented a paper entitled "El vino en Las Casas" at the Primer Encuentro Internacional de Estudiosos de Cultura Colonial, held in México, D.F., México, September 12-13, 2005.

**Cristina Moon**


She also presented “Dos pilares confrontados: la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España de Bernal Díaz del Castillo y la Historia de la conquista de México de Francisco López de Gómana” at the Arms and Letters: 20th Annual International Conference on Literature, Visual Arts and/or Cinema in Atlanta, Georgia in October 2005.

**Lizy Moromisato**

Lizy Moromisato presented a paper titled “El canibalismo como instrumento político en Las Casas” at the Primer Encuentro Internacional de Estudiosos de Cultura Colonial, held in Mexico City on September 12-13, 2005.

**Ronaldo Nibbe**

Ronaldo Nibbe will have his paper, "Claudia Hernandez: La esperanza que nace de la muerte," published in the forthcoming issue of *Maga*, a literary magazine edited by Enrique Jaramillo Levi, published at the Universidad Politecnico de Panamá. He presented an initial version of this paper in January in the mini-lecture series sponsored by Muros Sodalis, and read the final version at the Congreso Internacional de Literatura Centroamericana in San Salvador, El Salvador last March.

A number of his fellow grad students have collaborated in the writing of his paper at every stage, by way of their comments, questions, and suggested clarifications, for which he thanks them all; it really has been a collective process.

**Nadia Sanko**

Nadia Sanko completed the University of Zagreb’s summer language program in the beautiful walled Mediterranean city of Dubrovnik, Croatia. In addition to six hours of language instruction per day, she visited the Renaissance palaces and churches within the old city of Dubrovnik and attended classical music concerts and theatrical events which were part of Dubrovnik’s annual...
GRADUATE STUDENT JOB PLACEMENT

DAMIAN BACICH is currently at Loyola Marymount University in the Department of Modern Languages and Literatures and at Mount St. Mary’s College in the Department of Language and Culture as a lecturer.

MAITE CONDE has accepted a position at Columbia University in New York in the Department of Spanish and Portuguese as an Assistant Professor.

KENT DICKSON is currently at the University of Utah in the Department: Languages and Literature as a Visiting Assistant Professor.

CRISTINA MOON is currently at San Jose State University in the Department of Foreign Languages as a Lecturer.

AMY RELL is currently at San Jose State University in the Department of Foreign Languages as an Assistant Professor.

JASON ROTHMAN is currently at the University of Iowa in the Department of Spanish and Portuguese as an Assistant Professor.

DAVID WOOD is currently at Lyon College, Arkansas in the Spanish Department as an Assistant Professor.

SUK YONG YI is currently at Fullerton College in the Foreign Languages Department as an Assistant Professor.

NORA ZEPEDA

Nora Zepeda presented a paper entitled “Empowering the Woman’s Body in Spain’s Golden Age Literature” at the Department of Spanish and Portuguese Graduate Student Conference in April.

She also published “Perfecting the Woman’s Body in Early Modern Spain” in the latest edition of *Mester* and will be participating as a workshop organizer with three professors in the Attending to Early Modern Women and Men Workshop to be held at the University of Mary-

FACULTY

MAKELA BRIZUELA


MICHELLE CLAYTON

Michelle Clayton published an article on Mario Vargas Llosa’s *La guerra del fin del mundo* in *The Cambridge Companion to Latin American Literature*, ed. Efimov Kristal (Cambridge University Press, 2005), as well as reviews of poetry translations, of a book on "mestizo modernism" and a critical study of Brazilian concrete poetry. In June she presented a paper on modernista orientalism at the first Congreso Regional del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana in Rosario, Argentina and in November she participated in the Modernist Studies Association Conference in Chicago with a paper on Cesar Vallejo’s chronicles. She was delighted to receive a UCLA faculty career development award this year and the UCLA Latin American Center Faculty Fellowship for 2005-2006, which will allow her to dedicate the winter to a book-project on Vallejo. She is currently on sabbatical in Boston.

VERÓNICA CORTÍNEZ


Profesor Cortinez has delivered the following lectures: “¿Escribir en tiempos visuales? Las películas de mi vida y Cortos: textos del siglo XXI. Diólogo con Alberto Fu-

JOHN DAGENAIS

John Dagenais represented the UCLA Department of Spanish & Portuguese at the Meeting of Chairs of PhD-Granting English and Foreign Language Departments and at the Meeting of Chairs of Spanish Departments at the Modern Language Association Conference in Washington, DC, in December 2005.

GUILLERMO E. HERNÁNDEZ

Guillermo Hernández published "En busca del autor de 'El contrabando de El Paso."

John Dagenais represented the UCLA Department of Spanish & Portuguese at the Meeting of Chairs of PhD-Granting English and Foreign Language Departments and at the Meeting of Chairs of Spanish Departments at the Modern Language Association Conference in Washington, DC, in December 2005.

GUILLERMO E. HERNÁNDEZ

Guillermo Hernández published "En busca del autor de 'El contrabando de El Paso."


CARROLL B. JOHNSON

Carroll B. Johnson remains active as the 400th anniversary of Don Quijote I winds down. He has read the
October 2004. He also participated in October 2004 in a colloquium on Hinojosa held at the Residencia de Estudios, Madrid.

In May 2004 he gave a lecture entitled “Luis Buñuel y los ‘poemas iracionales’ de Benjamín Péret y Buster Keaton” at the conference entitled “Ola Pepín. Dalí, Lorca y Buñuel en la Residencia,” which took place at the Residencia de Estudios, Madrid.

Tiffany Powell

Tiffany Powell presented at the Pacific Coast Council of Latin American Studies Conference on November 5, 2005 held at Loyola Marymount University. The topic of her presentation was “el testimonio latinoamericano y dos obras autobiográficas chilenas.” In early January, 2006 she will present at the Hawaii International Conference on Arts and Humanities in Honolulu, Hawaii. The title of her presentation is: “The absence of the 1780 Tupac Amaru rebellion in the colonial work El lazarrillo de ciegos caminantes.”

John Skirius

John Skirius gave a lecture on "Labyrinth of Identities: UN SIGLO TRAS DE MI, a Mexican-American saga by Eloy Utroz" on July 31, 2005 in New York at the Annual Meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Maite Zubiaurre


Alumni

Jhon Akers

(Ph.D. 1982) had his book, A Small Friend—Carl Sandburg’s Guitar, published by Honorius Press in the spring of 2005. He performed on the classical guitar, recited and narrated at the Sandburg Days Festival this past May in Galesburg, Illinois, presenting his original research about Sandburg’s love of the classical guitar. His transcription of an original Andres Segovia composition for Carl Sandburg was published by Columbia Music Co. of Chapel Hill in 2004. Jhon continues to teach and work in the Success Initiative at Wofford College in Spartanburg, South Carolina.

Alejandro Lee Chan

(Ph.D. 2005) presented two papers: “Ecos literarios sincalifornianos y sinocubanos en Monkey Hunting de Cristina García” on November 13, 2005 at the Pacific and Ancient Modern Language Conference which took place at Pepperdine University, California and "Poesía oriental y defensa nacional: las armas y letras en Monkey Hunting de Cristina García" on October 28 2005 at the International Conference on Arms & Letters in Literature and the Visual Arts, Including Cinema which took place at the University of West Georgia, Atlanta.

Damian Bacich

was awarded his Ph.D. in June of 2005. His dissertation, Writing Outside the Lines: Inca Garcilaso de la Vega and the Spanish Translations of León Hebrero’s Dialogues of Love (Dialoghi d’amore), was completed under the direction of Prof. Efraín Kristal. Damian was also the recipient of the 2004-2005 Calouste Gulbenkian/Rebecca Catz Fellowship for the Study of Medieval and Renaissance Portuguese History and Culture for his work on a manuscript translation of the Dialogues of Love conserved in Portugal. He also published “Renaissance Harmony in Conflict: The First Spanish Translation of Leone Ebreo’s Dialoghi d’Amore” as well as a review of the books Cultural Intermediaries: Jewish Intellectuals in Early Modern Italy and Hebraica Veritas? Christian Hebraists and the Study of Judaism in Early Modern Europe, also in Comitatus 36 (2005). He presented the paper “Andar por tierras extrañas: The
Translation of Love in Don Quixote” at the symposium "Celebrating 400 Years with Don Quixote" at California State University Dominguez Hills, Dec. 1-2, 2005.

ERIC THAU

ALUMNI SPOTLIGHT:
SPANISH TO A DIFFERENT BEAT
BY ROGER E. KING

2006 Marks the 40th anniversary of my receiving a Bachelor of Arts in Spanish from UCLA. I took classes with Professors Shirley Arora, Claude Hulet, Donald Fogelquist, and others. That degree opened many doors, for which I am forever grateful.

As a 1966 graduate of UCLA with a Bachelor of Arts degree in Spanish I had a job waiting for me at the National Security Agency in Fort George G. Meade, Maryland. That job entitled me to deferment from the draft, and by extension military service in Vietnam. I experienced 13 months working as a Spanish and Portuguese cryptologist (decoder and translator) at NSA, but my restlessness caused me to resign from the Agency. I left College Park, where I had been residing with another NSA employee, to return to Los Angeles to begin graduate studies. I enrolled at California State University Los Angeles as a graduate student in Education. My restlessness continued so I withdrew to enlist in the U.S. Air Force. After basic training at Lackland AFB, San Antonio, Texas, I attended the Defense Language Institute at Monterey for the 37-week course in Vietnamese, Hanoi dialect. Vietnamese and Spanish have little in common, but the French I studied at UCLA was helpful because of its many loan words. I served a one-year hitch in DaNang, RVN, where I transcribed Vietnamese broadcasts into English for dissemination and exploitation. I finished up my fourth year as an English instructor at NSA, then as an Air Force sergeant.

1972 marked my separation from active duty and first trip to Spain, where I enrolled at the Universidad de Salamanca in a course called “Filología Hispánica.” That course gave me the view from the “madre patria” under the rule of Francisco Franco. While in Spain I met many “salmantinos” whose passions were playing chess and boxing at a local gym. I had extensive background playing chess at UCLA at John Marshall High School in Los Angeles, but had only sparred on the backyard with my cousins and friends. Nevertheless, I took up boxing with a passion and at the same time deepened my knowledge of spoken Spanish. My best friend Darío Bulles, a medical student from Medellin, Colombia, taught me the fundamentals of boxing and arranged a few matches for me with “boxeadores salmantinos.” I won a few, lost a few, got a fractured nose, but learned more colloquial Spanish in that one year than I had in my four years studying grammar, literature, and linguistics at UCLA.

In 1973, I returned to Los Angeles where I got a job coaching boxing at the MacArthur Park YMCA, located in the Elks Building on Park View Avenue and 6th Street. From that time until the Y’s closing in 1989 I boxed amateur then later coached dozens of Mexicans, Salvadorans, Nicaraguans, and others in the art of fisticuffs. That experience culminated in a collaboration with Jesús Rodríguez, a professional Mexican boxer, on a lexicon of Spanish-English boxing terminology, which was privately published in a sports compendium.

I continue to coach boxing at Los Angeles City College, tutor Spanish privately and to groups, and travel to Latin American and Spain, all thanks to that Bachelor of Arts degree in Spanish from UCLA in 1966.

GET INVOLVED:
UPCOMING EVENTS

April 6, 2006
Visiting Poet Anna Rossetti. 4:00 p.m. Faculty Center. Downstairs Lounge.

April 11, 2006

See CALENDAR on Page 16.
Wi-Fi Installed in Lydeen Library

The Center for Digital Humanities has provided the Department with a wi-fi connection for the Lorinne R. Lydeen Library. Users of the library will now be able to consult the vast universe of information available on the Internet as they work with our library’s own collections and their research projects.

Planeta Brasil Airs Program Featuring Graduate Student

On February 19th, Planeta Brasil, a television program broadcast by Brazilian entertainment chain Globo International, aired a special on how to teach Portuguese to heritage Brazilian speakers. Graduate student Vanina Eisenhart was interviewed in the Lydeen Library at the Spanish and Portuguese Department. She discussed the challenges of teaching heritage speakers and talked about her experience as a teaching assistant the past four years. She hopes this interview will bring more awareness to the Brazilian community about the Portuguese language program at the Department since Planeta Brasil is broadcast to 46 countries around the world.

April 13, 2006
Sanjay Subrahmanyam (UCLA, History Department). 4:00 p.m. 306 Royce Hall. Critical Lus-o-Hispanisms Series.

April 19, 2006
Screening of “Muerte en El Valle” with director C.M. Hardt. 314 Royce Hall.

April 22 & 23, 2006
XXIX Symposium on Portuguese Traditions. Sunset Canyon Recreation Center.

April 28, 2006
Graduate Student Conference: "Globalization as Culture?" 8:00 a.m. - 6:00 p.m. 306 Royce Hall.

May 5, 2006
Matthews Lecture: Jo Labanyi (New York University). 4:00 p.m. Faculty Center: Hacienda Room.

June 17, 2006
Humanities Commencement. 1:00 p.m. Royce Hall Auditorium.